

# Inhaltsverzeichnis

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Dank .....                  | 7  |
| Abbildungsverzeichnis ..... | 13 |
| Einleitung .....            | 15 |
| Summary .....               | 21 |

## TEIL I: STANDORTBESTIMMUNG

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Abstract .....                                                  | 29 |
| A Zum Beobachtungsbegriff .....                                 | 31 |
| 1 Beobachten als Differenz von Unterscheiden und Bezeichnen ... | 33 |
| 2 Formanalyse .....                                             | 35 |
| 3 Von Was- zu Wie-Beschreibungen .....                          | 37 |
| 4 Beobachtung erster und zweiter Ordnung .....                  | 39 |
| B Zur System/Umwelt-Unterscheidung .....                        | 43 |
| 1 Systemisches Denken in der Skopostheorie .....                | 44 |
| 2 Systeme aus systemtheoretischer Perspektive .....             | 49 |
| 3 Operative Geschlossenheit und Umweltoffenheit .....           | 51 |
| 4 Selbstorganisation und Autopoiesis .....                      | 53 |

## TEIL II: SYSTEMTHEORETISCHE BEOBACHTUNGEN DER SKOPOSTHEORIE

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Abstract .....                            | 59 |
| A Rekonstruktion .....                    | 65 |
| 1 Der Skopos der Skopostheorie .....      | 66 |
| 1.1 Allgemeinheit vs. Partialität .....   | 66 |
| 1.2 Theorie vs. Empirie .....             | 71 |
| 1.3 Normativität vs. Deskriptivität ..... | 72 |

|          |                                                                 |           |
|----------|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| 2        | Das Bezugsproblem der Translation .....                         | 75        |
| 2.1      | Zweisprachige Kommunikation<br>als Bezugsproblem bei Kade ..... | 77        |
| 2.2      | Die Unmöglichkeit der Kommunikation .....                       | 80        |
| 2.3      | Kommunikation als Handeln .....                                 | 84        |
| 2.4      | Translation als interkulturelle Kommunikation .....             | 87        |
| <b>B</b> | <b>Perspektivenverschiebung .....</b>                           | <b>95</b> |
| 1        | Der Beobachter und die unbezeichnete Seite .....                | 96        |
| 1.1      | Spezifizierung .....                                            | 97        |
| 1.2      | De-Ontologisierung .....                                        | 98        |
| 1.3      | Relativierung .....                                             | 99        |
| 2        | Der blinde Fleck .....                                          | 100       |
| 3        | Eine Alternativunterscheidung .....                             | 108       |
| 4        | Das Handeln als kommunikatives Konstrukt .....                  | 110       |
| 5        | Kultur als Beobachtungsschema .....                             | 114       |
| 5.1      | Die Funktion der Kultur .....                                   | 115       |
| 5.2      | Kultur als Differenz von Kultur und Natur .....                 | 117       |
| 5.3      | Kultur als Differenz von Sprache und Kultur .....               | 120       |
| 6        | Die Translation als Kommunikationsmedium .....                  | 123       |
| 7        | Der Translator als kommunikativer Identifikationspunkt .....    | 129       |
| 8        | Der Skopos als Problemkonstruktion .....                        | 134       |
| 8.1      | Die Differenz von Freiheit und Verantwortung .....              | 134       |
| 8.2      | Die Differenz von Problem und Lösung .....                      | 138       |
| 8.3      | Die Differenz von Aktualität und Potenzialität .....            | 142       |
| 8.4      | Der Skopos als Analyseinstrumentarium .....                     | 146       |

### **TEIL III: DIE PARISER MENSCHENRECHTSERKLÄRUNG – SKOPOSTHEORETISCH BEOBACHTET**

|                                                    |            |
|----------------------------------------------------|------------|
| <b>Abstract .....</b>                              | <b>151</b> |
| <b>A Vorbemerkung .....</b>                        | <b>155</b> |
| <b>B Der menschenrechtsfreundliche Islam .....</b> | <b>161</b> |
| 1 Der Problemkontext .....                         | 161        |

|          |                                                    |            |
|----------|----------------------------------------------------|------------|
| 2        | Das Problem .....                                  | 166        |
| 2.1      | Repräsentativität und Authentizität .....          | 166        |
| 2.2      | Kompatible Partikularität .....                    | 171        |
| 3        | Die Lösung .....                                   | 175        |
| 3.1      | Theologische Begründung .....                      | 175        |
| 3.2      | Erweiterungen .....                                | 179        |
| 3.3      | Adaptionen .....                                   | 188        |
| 4        | Zusammenfassung der Analyseergebnisse .....        | 190        |
| <b>C</b> | <b>Der menschenrechtsfeindliche Islam .....</b>    | <b>193</b> |
| 1        | Der Problemkontext .....                           | 193        |
| 2        | Das Problem .....                                  | 197        |
| 3        | Die Lösung .....                                   | 199        |
| 3.1      | Lektüeranweisungen .....                           | 199        |
| 3.2      | Disambiguierung .....                              | 202        |
| 3.3      | Arabismen .....                                    | 210        |
| 4        | Zusammenfassung der Analyseergebnisse .....        | 214        |
| <b>D</b> | <b>Der menschenrechtsschaffende Islam .....</b>    | <b>217</b> |
| 1        | Der Problemkontext .....                           | 217        |
| 2        | Das Problem .....                                  | 220        |
| 3        | Die Lösung .....                                   | 225        |
| 3.1      | Translation der Textsorte <i>Erklärung</i> .....   | 230        |
| 3.1.1    | Sakralisierung formaler Natur .....                | 231        |
| 3.1.2    | Sakralisierung phraseologischer Natur .....        | 232        |
| 3.1.3    | Sakralisierung lexikalischer Natur .....           | 233        |
| 3.2      | Translation des Themas <i>Menschenrechte</i> ..... | 235        |
| 4        | Zusammenfassung der Analyseergebnisse .....        | 242        |
|          | <b>Schluss .....</b>                               | <b>245</b> |
|          | <b>Literaturverzeichnis .....</b>                  | <b>251</b> |